

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

О РАБОТЕ СЕМИНАРА «ТЕРМИНОЛОГИЯ И ЯЗЫКИ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ»

Уже на протяжении нескольких лет в Институте русского языка им. В.В. Виноградова при Российской академии наук работает терминологический семинар «Терминология и знание», руководителем которого является доктор филологических наук Сергей Дмитриевич Шелов. Вот и этой весной – 29 мая 2015 г. в малом конференц-зале Института русского языка им. В.В. Виноградова состоялось очередное заседание нашего семинара.

Заседание семинара открыл вступительным словом **С.Д. Шелов**. Он подчеркнул международный характер семинара, указал на разнообразие заявленных тем, в кратком виде изложил информацию о том, какие новые словари опубликованы, какие появились новые издания, связанные с терминоведением, а также отметил, что укрепляются связи между терминоведами Российской Федерации и Китайской Народной Республики.

Работа семинара началась докладом **Э.А. Сорокиной** (Московский государственный областной университет) «**Язык для специальных целей как особая подсистема национального языка**». Основной идеей доклада является мысль о том, что язык для специальных целей (ЯСЦ) имеет многоуровневую систему, в которой, как и в языке вообще, выделяются основные

(фонетический, морфологический, лексический, синтаксический, текстовый) и вспомогательные уровни (словообразовательный, фразеологический). ЯСЦ способен отличаться от общеупотребительного языка своими специфическими особенностями на каждом уровне. Наиболее изученным является лексический уровень, центральной единицей которого является термин. Наименее изученными являются фонетический и текстовый уровни. Обучение иностранным языкам в практикоориентированном учебном заведении приобретает новые задачи, связанные с профессионализацией знаний иностранной речи. Возникает необходимость как в создании переводных отраслевых словарей, так и в создании учебно-методических пособий по ЯСЦ для каждой профессиональной отрасли, поскольку активизация процессов всех видов международного обмена научно-технической информацией потребовала подготовки специалистов, владеющих системами языка для специальных целей (ЯСЦ) как особой подсистемы в родном и изучаемом иностранном языках. Будучи подсистемой конкретного национального языка, ЯСЦ имеет и характерные для данного языка особенности, и те, которые отличают его от подсистемы общеупотребительного языка.

Доклад **В.А. Иконниковой** (Московский педагогический государственный университет, Россия) **«Особенности структурирования и терминологической номинации правовых концептов (на материале учебных текстов по праву Англии)»** посвящён рассмотрению лингвокультурологических и когнитивных особенностей структурирования и терминологического обозначения правовых концептов на материале учебных изданий по праву Англии 2013–2015 гг. Каждый автор на основании своей культурно-профессиональной картины мира в анализируемых учебных текстах выбирает те или иные терминологические единицы, а также номенклатурные обозначения и маркеры для формирования и вербализации структуры правового знания. В результате дефиниционного и концептуального анализа соответствующих текстов удаётся определить лингвокультурологические и когнитивные особенности номинации в англоязычной юридической терминологии, что выявляется при изучении содержания терминологических единиц с культурным компонентом значения.

Докладчик из Санкт-Петербурга **Н.В. Козловская** (Институт лингвистических исследований РАН) в своём сообщении **«К проблеме системности авторских философских терминов»** изложила аргументацию в пользу введения и использования нового понятия *«авторский термин»*. Согласно проведённому ею анализу философской литературы, обнаруживается явление создания философом своего термина и активное вовлечение его в свою систему понятийного аппарата философского учения. До-

кладчица подчеркнула то, что *авторский термин* становится компонентом сложной *авторской философской терминосистемы*, у которой отчётливо проявляются такие характеристики, как целостность, связность и структурированность. В докладе была дана краткая характеристика основных типов терминологических и нетерминологических единиц, входящих в *авторскую философскую терминосистему*.

В сообщении **Е.М. Какзановой** (Российский университет дружбы народов) был представлен авторский **«Трёхязычный словарь интернациональных эпонимов: история создания и описание»**. Каждая словарная статья состоит из заголовочной вокабулы, её этимологического, исторического и культурологического объяснения и иллюстрации. Речь не идёт о переводе с одного языка на другой. Информация в словарной статье на одном языке дополняет информацию в той же словарной статье на других языках. Целью является представление различных точек зрения на этимологию интернациональных эпонимов и их культурологическое окружение.

Сообщение **Л.А. Манерко** и **А.Н. Шарапкина** (Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова) **«Тенденции в исследованиях современных европейских терминологов»** касалось новейших направлений в развитии зарубежного терминоведения. Материалом для докладчиков послужили выступления и публикации европейских учёных на терминологическом семинаре в Хорватии в сентябре 2013 г. Часть терминологов продолжает работать в рамках традиционного востерианского на-

правления, видоизменённого в связи с использованием информационных технологий и компьютерных баз данных, другая часть термиологов в своих исследованиях развивает коммуникативный, социокогнитивный и фреймовый подходы к термину и терминосистеме.

В.Ф. Новодранова (Московский медико-стоматологический университет им. А.И. Евдокимова) в докладе **«Формирование и развитие клинического мышления: концептуальная и языковая характеристика»** в кратком виде изложила результаты своего исследования, связанного с вводимым ею новым понятием *«клиническое мышление»*. Исследовательница сформулировала аргументы в пользу необходимости введения нового понятия *«клиническое мышление»*, указав на проблему определения его специфики на концептуальном и языковом уровнях, и определила особенности его формирования и поступательного развития, а также обосновала его влияние на выявление когнитивной клинической картины заболевания, его отношение к вопросу о постановке диагноза. Исследование понятия *«клиническое мышление»* связано с изучением особенностей клинического контекста, реализованного в клиническом дискурсе.

В докладе **Т.Л. Джепа** (Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург) **«Терминология предметной области «авиационное газотурбинное двигателестроение» как объект двуязычного лексикографического ресурса»** прозвучала мысль о том, что имеющиеся словари не удовлетворяют современным требо-

ваниям, предъявляемым к описанию понятий, связанных с предметной областью «авиационное газотурбинное двигателестроение». Докладчица, анализируя недостатки существующих лексикографических ресурсов, предложила свои методы их преодоления и представила методику создания нового двуязычного лексикографического ресурса с учётом современных тенденций лексикографии.

В исследовании отраслевой терминологии важное место традиционно отводится изучению истории формирования понятийной системы конкретной отрасли научного знания и способам номинирования её понятий.

Доклад **Ю.Г. Кокориной** **«Формирование археологической терминологии и первые российские антиковеды»** был посвящён анализу начального этапа формирования российской археологической терминологии. В сообщении подчёркивалось то, что история российской археологической отрасли своими истоками связана с изучением античных памятников. Для терминологии археологической отрасли в её начальном периоде формирования характерно обилие синонимов, использование процессов терминологизации и заимствования.

А.Э. Цумарев (Институт русского языка РАН) в своём сообщении **«Словарь специальной лексики русского языка» как новый тип лексикографического продукта»** проанализировал новое лексикографическое издание *«Словарь специальной лексики русского языка»* (под ред. А.С. Герда, У.В. Бутовой; СПб., 2014), представляющее новый жанр в отечественной лексикографии. В этом лингвистическом труде собрана специальная лексика разных

областей знания (около 2500 терминов), причём словарь «предназначен широкому кругу читателей». Автор доклада отметил отличия словаря нового типа от общего толкового словаря, указал на аналогичные словари для других пластов русской лексики, тем самым уточняя место словаря в сложившейся системе словарей русского языка. Были рассмотрены вопросы, на которые может помочь ответить словарь нового типа; заострено внимание на некоторых особенностях словаря, в том числе спорных, с точки зрения автора выступления, лексикографических решениях; намечены перспективы развития словарей данного типа.

В работе семинара приняла участие представительница Республики Беларусь **Л.В. Рычкова** (Гродненский государственный университет имени Янки Купалы, Беларусь, Гродно) с докладом «**Языки для социокультурных целей: лексикографический аспект**». Докладчица доложила о том, что лексикографирование языков для специальных целей сопряжено с решением, по меньшей мере, трёх групп проблем, существование которых обусловлено, во-первых, отсутствием единства в понимании такого рода языков; во-вторых, неопределённостью статуса элементов систем языков для специальных целей, подлежащих лексикографированию, и, в-третьих, неопределённостью критериев отбора и включения специальной лексики в реестр с учётом особенностей её описания в различных типах и видах словарей и словарных продуктов как принадлежащих сфере научно-технической лексикографии, частью которой является терминография, так и в собственно общелингвистических словарях, призванных отражать лите-

ратурную форму общенародного языка.

К итогам работы семинара можно отнести следующее.

1. Вводится новое понимание термина «язык для специальных целей (ЯСЦ)» не только по отношению к английскому деловому языку, но и к подсистеме любого национального языка, обслуживающего определённую профессиональную область научного знания. ЯСЦ рассматривается как многоуровневая подсистема (Э.А. Сорокина).

2. Активно развивается лексикография и терминография (Е.М. Каканова, А.Э. Цумарев, Т.Л. Джепа), но и по-прежнему ощущается недостаточность лексикографического описания лексической системы языков для специальных целей (Т.Л. Джепа, Л.В. Рычкова).

3. Отраслевые терминологии и терминосистемы по-прежнему являются предметом многоаспектного анализа (Ю.Г. Кокорина).

4. Творческий подход к исследованию специальной лексики побуждает терминоведов к определению границ новых специальных понятий и способам вербализации этих понятий (Ю.Г. Кокорина, Н.В. Козловская, В.Ф. Новодранова). Войдут ли вводимые исследователями новые термины – «авторский термин», «авторская терминосистема» (Н.В. Козловская), «клиническое мышление» (В.Ф. Новодранова), – покажет время.

5. В настоящее время, судя по количеству защищаемых кандидатских диссертаций, следует отметить повышенный интерес молодых учёных к проблемам ЯСЦ и к проблемам отраслевых терминологий. В то же время

участники семинара выразили свою озабоченность тем, что к работе данного семинара недостаточно активно присоединяются молодые терминоведы.

Участники семинара отметили, что руководитель семинара – С.Д. Шелов и его помощник – А.Э. Цумарев создали тёплую, добрую, творческую атмосферу, способствующую дружескому профессиональному взаимопониманию

и заинтересованности. Проведение подобных семинаров позволяет апробировать свои исследования, даёт возможность услышать и критику, и поддержку.

доктор филологических наук,
профессор Э.А. Сорокина